

从学生视角分析大学英语教材中翻译内容的配置

薛轶

辽宁科技大学外国语学院, 辽宁 鞍山 114001

[摘要]教材是教学内容的主要依托。学生依靠教材获得系统性知识, 教师依照教材进行教学安排。特别是大学英语教材, 涉及语言安全, 其内容不仅对学生语言基本技能的训练起到指导作用, 更对学生文化素养和价值观的培养起到引领作用。文中从学生视角出发, 在进行文本分析的同时, 通过问卷和访谈, 调查学生对翻译内容的满意度, 进而分析大学英语教材中翻译内容的配置情况。最后, 从基本语言技能训练和文化价值观培养两个方面, 为大学英语教材中翻译资源的配置提出可行性方案和建议。

[关键词]学生视角; 大学英语教材; 翻译内容配置

DOI: 10.33142/fme.v5i1.12248

中图分类号: H313

文献标识码: A

Analyzing the Configuration of Translation Content in College English Textbooks from a Student Perspective

XUE Yi

School of Foreign Languages, University of Science and Technology Liaoning, Anshan, Liaoning, 114001, China

Abstract: Textbooks are the main support for teaching content. Students rely on textbooks to acquire systematic knowledge, and teachers arrange teaching according to the textbooks. Especially in college English textbooks, which involve language security, their content not only guides the training of students' basic language skills, but also plays a leading role in the cultivation of students' cultural literacy and values. Starting from the perspective of students, while conducting text analysis, the article investigates the satisfaction of students with translation content through questionnaires and interviews, and then analyzes the configuration of translation content in college English textbooks. Finally, feasible plans and suggestions are proposed for the allocation of translation resources in college English textbooks from two aspects: basic language skill training and cultural value cultivation.

Keywords: student perspective; college English textbooks; translation content configuration

引言

大学英语教材的编写不仅涉及语言技能, 更关涉语言安全。其编写的质量直接影响学生语言能力训练和学生文化价值观的形成。特别是教材中的翻译内容, 综合体现了学生传递文化信息时的语言技能和文化素养, 其配置的多少、主题和形式对于学生语言能力和价值观的形成都具有十分重要的作用。^[1] 学生作为教材的使用主体, 其对教材中翻译内容使用的感受和期待, 对于分析教材翻译内容配置具有重要意义。本文从学生的视角, 在基本技能训练和文化价值观培养两个方面, 对大学英语教材的翻译内容进行分析, 并为改善大学英语教材翻译内容提出建议和解决方案。

1 研究方法

本研究选取《全新版大学进阶英语综合教程》, 上海外语教育出版社, 主编李荫华, 2023年版1~4册作为研究对象。该教材在课程思政标准指导下进行了改编和更新, 符合思政评价标准, 是目前最新的大学英语教材之一, 同时也是使用量相当大的大学英语教材之一。研究主要采用文本分析的形式, 解读教材中的翻译内容的形式、多少和主题。文本分析经过编码, 在SPSS上进行统计。同时调

查学生使用教材的感受和期待。调查采用问卷调查和访谈的方式。问卷的问题参考了孙春莉(2023)关于外语教材中文化内容调查的问卷。问卷包括翻译内容呈现的形式、多少和主题。研究面向使用该教材的非英语专业大学生发放问卷972份, 回收923份。方差检验信度为0.81, 效度为0.72, 符合信度和效度标准。访谈采用集体访谈的形式, 对问卷调查中最具代表性的20人进行访谈, 询问学生教材中翻译内容在能力训练上的优点和不足, 及学生在文化素养上的收获和期待。调查和访谈所得数据输入SPSS, 经过两级分类和整理, 进行统计与分析。

2 翻译技能训练的配置

缺少段落翻译。以教材第一册第一单元为例, 在第一篇课文后设置了汉译英练习, 作为课后习题, 以单句的形式呈现, 题号为2.2和3。但其实质却是为了训练词汇和句型, 帮助学生复现本单元的词汇和句型。在第二篇课文后布置了英译汉单句练习, 主要以还原课文句型为主, 该训练是为了增强对文章的理解。除此之外没有其他翻译练习。可见, 教材缺少段落翻译。段落翻译训练是非常必要的。在段落中呈现了较为完整的上下文结构, 不仅包含了词汇的练习、句型的训练, 还包括对整体语境的理解、上

下文语篇的分析和句子与句子之间的衔接与过度,训练译者的综合应用能力。^[2]在翻译训练中,配置完整的段落练习,不仅强化了词汇和句型的演练,更重视了对整体语境的分析 and 理解,以及语篇的连接,对学生的综合翻译能力极有好处。

关于段落翻译,在问卷和访谈中,学生表示,教材中翻译的题型多以词汇和句型训练为主,对于巩固章节中所学的单词和句型是极为有利的。翻译通过单个的句子设置具体语境,帮助学生应用基本语言点。但是教材几乎找不到以段落方式呈现的翻译练习,翻译题型和四级考试题型相差甚远,不仅没有来自于课文的段落翻译,更没有在翻译部分涉猎中国文化内容,特别是历史文化内容,学生还需要额外看很多资料来准备段落翻译,以应对大学英语四级考试,因此希望教材能够提供这部分内容。

缺少翻译技巧讲解。教材中不仅翻译训练的体量过少,更缺少翻译技巧的讲解。教材中的翻译,多是对教材课文本身的翻译,只要回到课文中寻找答案即可,对翻译技巧及译文的生成过程没有涉及。翻译训练是创造性劳动,不能仅仅依靠词对词,句对句的翻译,也不能仅仅依靠对照标准答案。学生作为语言学习者,要掌握一定的翻译技巧,在面对具体翻译内容时,能够经过自己的分析、判断和选择,主动生成翻译成果,才能有意识地完成翻译过程。^[3]因此,需要补充基本的翻译技巧讲解。例如,直译、意译、反译、增译、省译,以及这些翻译方式的比较、选择和表达效果,帮助学生在掌握基本词汇和句型后,获得自主翻译的能力。

就翻译技巧方面,学生反馈道,教材中的确缺少对于翻译技巧的讲解,自己对翻译技巧都有哪些几乎不了解,翻译基本靠字对字的翻译,经常言语不通,意思不对应。因此,只是进行翻译训练,没有技巧讲解,只能老师讲一道题会一道题,遇上内容有变化或句式复杂时还是无从下手,不知怎样翻译。学生急需增加翻译技巧的讲解,并且希望教师用简单易懂的例子进行技巧的讲解,比如日常用品品牌的翻译等。这样容易理解和掌握翻译技巧,并能知其然,也知其所以然,最终获得翻译应用的能力。

第三,缺少汉译英练习题。教材共四册,相关的翻译训练,仅有 48 次。这个数量,大大少于其他方面的训练。例如,口语训练 64 次,听力训练 64 次,作文训练 64 次,阅读训练 128 次,基本句型 144 次,词汇词组 192 次。这些训练都以基础语言训练为主。而大学英语学习的目的,不仅是培养学生的基本语言技能,更是要学生承担传递中国文化的责任。汉译英练习能够帮助学生获得传递中国文化的力量,把发生在中国的故事讲述出来,把中国的优秀思想传递出去。^[4]仅有的翻译训练也以英译汉为主,缺少汉译英翻译练习,且形式主要集中在对主要课文内容的词汇和句型结构练习上,不足以帮助学生开拓视野,束缚了

学生的高阶思维,阻碍了学生获得高阶能力。因此,教材中需要增加汉译英的比重,并且重视汉译英内容的选取,提升学生思维和翻译技能。

在汉译英比重方面,学生表示,英语教材中确实汉语出现较少,更缺少关于中国文化的汉译英训练。但是自身对中国故事的国际表达是有需求的。学生认为英语学到最后,有两项能力用途最大,其一就是阅读能力,能获取相关知识。另一个就是翻译能力,特别是汉译英的翻译能力,能把想要表达的情感、目的以及蕴含的文化内容和思想表达出来。因此,汉译英是帮助自身传递中国思想,帮助他人了解中国特点和思维的重要方式。在国际化发展不可避免的今天,学生对汉译英能力有迫切的需求。

缺少应用文体材料。翻译的体裁是多种多样的,多样性的文体可增强学生对不同文体特点的了解,对学生翻译综合能力的获得很有帮助。且应用性文本本身也符合学生未来的职业需要和社会需求。目前大学英语教材中翻译文体主要集中在文学类形式,比如科幻小说、旅游记事、人物传记、生活书信、科普故事和哲理散文等,但是缺少像产品说明书、专利文件、合同、标书和科技文献等相关内容的选取。^[5]而这些应用类文体和行业文献却是学生未来生活和职业领域常见的,在学习期间接触这些文体,对日后的生活和工作有极大的好处。因此,大学英语教材需要在翻译题材上做出补充和调整,选取更加多样化的文本,尤其是应用文体,帮助学生获得更广泛和综合的能力训练,提升翻译应用能力。

在翻译的选材方面,学生谈到对教材选材的感受,认为目前的选材更重视思维的启发,文学性较浓,但缺少对现实和行业需求的关注,应用性不强。在翻译设置方面,学生希望教材能选择一些具体的行业用语和行业场景,帮助学生提前了解行业特点以及英语在行业领域的应用,对学生创新创业和职业生涯规划具有积极影响。

3 文化价值观培养的设计

翻译能力的培养,不仅要注重学生语言技能的训练,更要注重学生的价值观塑造。翻译是为谁翻译、翻译什么、怎么翻译都是翻译教学中不能忽视的问题。目前大学英语教材在材料主题选取上还有改进的空间。

缺少中国文化外译内容。英语学习不能只讲西方,不讲中国。忽视了对本民族文化的认知与传递,就失去了英语学习的意义。教材中的文化主题多与单元主题保持一致。教材关注的主题有四大项 12 个方面,分别为人与自然、人与自我、人与社会、人与高科技。具体涉及到环保生活、生态保护、和谐社会、健康生活、认识自我、改善自我、思想道德、法制社会、历史文化、社会责任、创新创业、善用科技。在每一个单元,教材还特别关注了中国文化,并将中国文化主题作为选读课文,放在每单元选篇的最后。但是这些文章多数被设计成了了解性阅读,并没有设置相

应的翻译练习,对中国文化的对外传播也没有更多的拓展,没有强调对中国文化伟大思想、文化术语的深入理解和细致学习。^[5]因此,建议增加文化翻译练习题,进一步深化理解和学习中国文化。

关于中国文化外译内容,学生认为,现在国家弘扬和鼓励中国对外交朋友,将中国文化传播出去。其他国家越了解中国,就越可能理解和接受中国的思维和习惯,吸纳中国的思想和文化,才不会用异样的眼光看我们,将我们排斥在世界格局之外。作为学生很希望与外国人谈到中国时,没有表达上的障碍,能用他们听得懂的方式讲一讲中国,所以期待翻译内容中增加一些中国文化的英语表达。

缺少英汉文化比较。英汉两种文化的比较,重在互利互鉴,求同存异。并在比较中帮助学生获得批判性思维。就教学而言,需要引导学生进行英汉文化对比,在对比中更加了解自身,也更加了解他人,能够选择性借鉴他人,不高傲自大,也不崇洋媚外。^[6]教材中只在谚语翻译部分有相关英汉文化比较的安排,可惜的是,这种比较是无意识的。比如,有的单元只有西方谚语,有的单元只有中国谚语,有的单元设置了中西方谚语,安排较为随意。建议在教材章节中,同一主题下,分别列出中西方两种文化谚语,并有意识地对比两种文化的价值观和看待问题的角度,对比不同,进行文化互鉴。

在英汉文化比较方面,学生说,经常听到人们说西方好,也经常听到人们说西方不好。但是究竟西方文化是怎样的,我们能吸取什么,自己又有哪些比西方好的地方,也说不清楚。学生获得评价的主要渠道就是小红书、抖音等APP,但这些APP上的言论很多是不规范,未经调查和推敲的,学生容易受到误导,形成刻板印象或偏见。因此,学生希望教材能配置相关内容,进行客观的对比和比较,帮助自己在了解差异的同时,获得中国文化自信。

缺少文化后续探究。就教材现有的主题而言,大学英语教材共4册,涉猎了很多文化主题,例如高科技、环境保护、创业规划等。学生对于这些主题都非常感兴趣。但是教材在同一主题下缺少多角度的拓展学习,教材中没有索引、链接等帮助学生进一步地学习和探索。另外,翻译能力的培养需要学生有广博的知识,这些知识不仅仅是英语世界的知识或者中国的知识,而是更大范围内的对世界的关注和了解。教材特别关注五大英语内圈国家的文化,但是对于很多母语不是英语,但使用英语作为官方语言的国家文化,关

注较少,不利于拓展知识面,开阔学生视野。因此,可以提供更多的双语内容和多元文化主题,以索引、链接或罗列目录的方式,帮助补充教材内容,引导学生进一步学习。

在后续文化探究方面,学生表示,文化内容的拓展学习对他们扩大知识面有很大帮助,特别是同一主题下,多角度的评论性文章对学生思维的拓展和视野的开拓帮助较大。学生可以通过多角度的评论打开思路,深入思考。学生期待教材能以区域国别的形式,介绍更多的文化内容,帮助自身获得全面的人文素养。

4 结语

目前,大学英语教材对翻译的重视不足,且在内容配置上存在短板,在技能训练和价值观培养两方面均有待改善。在技能训练方面,可以通过增加段落翻译、添加翻译技巧讲解、开发汉译英练习和补充应用性文体加以改进。在价值观培养方面,可以通过填补中国文化外译内容、补充英汉文化比较内容和选入文化拓展内容进行完善。通过对大学英语教材中翻译练习的数量、类型、体裁、主题进行有效配置,可以改善教材质量,做有高度有、深度、有广度、有力度、有温度的大学英语教材。有效提升学生语言技能和文化素养,从而提高学生翻译能力和水平,培养有国家情怀、有国际视野、精通国际表达的应用性高级人才。

课题来源: 辽宁科技大学教改项目

课题名称: 大学英语教材中中华文化呈现的研究

课题编号: XJGJX202217

[参考文献]

- [1]陶友兰,黄瑾.试论认知图示关照下的翻译教材练习设计[J].上海翻译,2015(1):35-39.
 - [2]杨戈,任志起.大学英语教学中翻译教学的缺失及改进[J].现代外语,2017(6):76-81.
 - [3]杨波.大学英语教材建设的趋向研究[J].中国出版,2021(14):16-23.
 - [4]李莉.论以翻译过程为趋向的翻译练习设计[J].海外英语,2023(4):124-129.
 - [5]白淑霞.大学英语教材中翻译教学内容的缺失与完善[J].安徽文学,2023(6):136-138.
 - [6]李华.论大学英语教材中翻译内容编排的缺陷[J].中北大学学报(社会科学版),2021(4):23-27.
- 作者简介: 薛轶(1982.4—),女,辽宁师范大学,跨文化交际,辽宁科技大学,教师,副教授。